




## Takový je život





Autorský snímek německého režiséra Carla Junghanse *Takový je život* zachycuje tragický příběh stárnoucí pradleny, z jejíž dřiny těžší prostopášný manžel – násilník a alkoholik. Žena od rána do večera pracuje, aby uživila domácnost, zatímco její muž všechny těžce vydělané peníze utrácí v hospodě s kumpány a milenkou. Film se na první pohled liší od běžné dobové produkce především odvážným střihem, inspirovaným estetikou sovětského filmu. Zrychlená montáž pomáhá budovat emotivní a symbolickou rovinu a zároveň posiluje sociální dimenzi filmu: čím větší drama se ve scéně odehrává, tím rychleji a dynamičtěji je sestříhána. Navzdory rychlému nástupu zvukového filmu na konci 20. let snímek *Takový je život* vznikl jako kompletně němý, což se bohužel podepsalo na jeho finančním neúspěchu v kinech. Theodor Pištěk, který si zahrál hlavní mužskou roli, na filmu prodělal takový kapitál, že se zadlužil na několik let. Přesto jej s odstupem času můžeme směle zařadit mezi uznávané a řemeslně dobře zpracované filmy vrcholné němé éry světové úrovně.

Při sestavování bonusových materiálů pro Blu-ray *Takový je život* jsme vycházeli především z neveselého a závažného tématu alkoholismu a problémů s ním spojených. Filmy *Otrávený život* (1963) a *Den ke dni* (1965) přinášejí jedinečné svědectví přímo z městských ulic, psychiatrických léčeben, pastáků a záchytek šedesátých let. První ze snímků se zaměřuje na problémy s alkoholem u dospělých, zatímco druhý zmiňovaný film odhaluje problematiku pití mezi dětmi a mládeží. *Padesát gramů neodpovědnosti* (1960)

jsou populárně-vědeckým experimentem, jehož účelem bylo ukázat, co se s lidským tělem děje po konzumaci alkoholu. Dobrou atmosféru počínajících třicátých let naopak věrně zachycují dva zpravodajské šoty z *Deglova žurnálu*. V jednom Prahu sužuje počínající podzim, v tom druhém máme možnost nahlédnout do prostředí Pražské obecní plynárny v Michli a podkryt tak tajemství náročného povolání uhlíře.

Kateřina Šardická

## TAKOVÝ JE ŽIVOT

Psychologické drama se sociálními motivy, jež námětově čerpá ze Zolova románu *Zabiják*, reprezentuje rozvinutým filmovým jazykem s progresivními montážními postupy a důrazem na symbolickou funkci detailu vrcholnou éru němé kinematografie.

Navzdory nástupu zvukového filmu koncem 20. let vznikl snímek, ovlivněný vlnou sociálního realismu v evropské kinematografii té doby, jako němý, což se podepsalo na jeho finančním neúspěchu. Přestože film prošel českými kiny v době svého premiérového uvedení takřka bez povšimnutí, patří mezi uznávané snímky vrcholné němé éry světové úrovně a byl oceněn v bruselské anketě filmových historiků v roce 1958. U příležitosti obnoveného uvedení v roce 1959 sestavil dochované filmové materiály Elmar Klos a huboval „na míru“ filmu složil Zdeněk Liška.

Československo 1929 • 63 min. • černo-  
bílý • němý

**Režie a scénář:** Carl Junghans • **Kame-  
ra:** Lazsló Schäffer • **Architekt:** Ernst  
Meiwers • **Hrají:** Vera Baranovskaja,  
Theodor Pištěk, Jindřich Plachta a další.

## DIGITÁLNÍ RESTAUROVÁNÍ FILMU *TAKOVÝ JE ŽIVOT*

K filmu *Takový je život* se nedochoval ani originální negativ, ani žádná původní kopie. Film měl premiéru v březnu roku 1930 v Berlíně a dva měsíce poté i v Československu. Na žádost producenta byla německá verze pro československý trh vyrobena bez mezititulků (jedině název filmu *So ist das Leben* se objevil jako úvodní a závěrečný titulky). Česká verze obsahovala dialogy a popisy v mezititulcích. Mezi premiérami v Berlíně a v Praze byl film cenzurován v Československu a několik scén z něj bylo vyjmuto. Žádná z původních verzí se nedochovala. Nejstarší verze, která je k dispozici, byla vyrobena těsně před verzí z roku 1959, kterou připravil Elmar Klos (film upravil a ozvučil, hudbu složil Zdeněk Liška). V Národním filmovém archivu jsou dochované 3 kopie této verze, jež zahrnuje nejen cenzurované scény, ale také nově vytvořené titulky. Z nejstarší z těchto kopií byl v sedmdesátých letech vyroben duplikátní negativ. Kvůli nejistotě ohledně přesného stříhu původních verzí a ve snaze nevytvořit novou verzi tohoto filmu, jsme se rozhodli

respektovat integritu nejstarší dochované němé verze, která pochází z druhé poloviny padesátých let.

Jako zdrojový materiál pro digitalizaci obrazu byl zvolen ten generačně nejstarší, tedy kopie na materiálu Agfa. Tato kopie však byla vyrobena až v padesátých letech z duplikátního negativu, a proto nebyla fotograficky tak kvalitní, jako by byla kopie původní. Kromě toho byla kopie během tolika let hodně promítaná, a proto obsahuje mnoho mechanických vad typu rýh, škrábanců či roztrhání podložky. Jako sekundární zdroj byl kvůli chybějícím okénkům v kopii použit duplikátní negativ. Jelikož naskenovaný materiál byla kopie z čtvrté fotografické generace, bylo rozhodnuto film digitálně restaurovat v rozlišení 2K.

Podoba digitalizovaného filmu je limitovaná stavem zdrojové kopie, která byla vyrobena a opatřena novými mezititulky v padesátých letech. Úplné odstranění známek opotřebení by ohrozilo integritu filmového obrazu. Ve filmu byly ponechány rovněž prvky, které vznikly při natáčení nebo laboratorním zpracování filmu, a jsou tedy dokladem dobových technologií.

Jelikož byl film distribuován ve formátu 1:1,33, spočívala finalizace díla v oriznutí obrazu v rozsahu projekční okénky pro tento formát.

Jeanne Pommeau, filmová restaurátorka



## BONUSOVÉ FILMY

### *Otrávený život*

„Jsou lidé, kteří propadli jedu.“ Touto větou začíná krátký agitační dokument upozorňující na problematiku alkoholismu v Československu. Přináší záběry přímo ze záchytných stanic, autentické výpovědi pacientů v léčebnách i rozhovory s psychiatry a ošetřujícími lékaři. Ovlivněn veristickým stylem nastupující nové vlny patří snímek k dílům, která za léta neztratila na aktuálnosti.

Československo 1963 • 14 min. • černobílý

**Námět, scénář, režie:** Miloslav Hrubý • **Kamera:** Josef Čepelák • **Střih:** Dana Lukešová • **Zvuk:** Miroslav Letenský • **Slovo:** Martin Růžek, Ota Sklenička

### *Den ke dni*

Na objednávku Ministerstva školství a kultury vznikl dokument o závislosti na alkoholu u mladistvých. Snímek je jedinečnou výpovědí své doby, jelikož zachytil autobiografické příběhy jedné generace, která existovala navzdory snaze státu propagovat společnost jako bezchybnou. Film má být varováním pro všechny dospívající, kteří se ocitnou na hraně.

Československo 1965 • 19 min. • černobílý

**Námět, scénář, režie:** Pavel Brezina • **Kamera:** Eduard Sigrot • **Střih:** Dana Lukešová • **Zvuk:** Miroslav Letenský •

### **Odb. poradce a autor komentáře:**

MUDr. Jaroslav Skála • **Slovo:** Václav Voska, V. Karabec

### *Padesát gramů neodpovědnosti*

Netradiční populárně-vědecký film zachycuje experiment, ve kterém se herec Miloš Kopecký snaží vžít do role opilé postavy v divadelní hře tak, že se skutečně opije. Jaký je však rozdíl mezi předstíraným opilstvím a skutečným vlivem alkoholu? A co všechno se s lidským tělem po pozření alkoholu vlastně děje? Na takové otázky dostává divák odborné lékařské vysvětlení.

Československo 1960 • 15 min. • barevný

**Režie, námět, scénář:** Rudolf Obdržálek • **Kamera:** Vladimír Lorenc • **Střih:** Milada Sádková • **Zvuk:** Jan Kindermann • **Odb. poradce:** MUDr. Jaroslav Skála • **Hrají:** Miloš Kopecký • **Slovo:** Jiří Němeček

### *Zpravodajské šoty z Deglova žurnálu*

Mezi bonusy jsou zařazeny také dva zpravodajské šoty, které zachycují autentickou Prahu v roce 1931, tedy téměř ve stejném čase, ve kterém se odehrává drama *Takový je život*. V prvním šotu Prahu zastřely podzimní mlhy a záběry nabízí pohled na Vltavu a most Legií, ale i vozy s uhlím tažené koňmi a stánky na Havelském tržišti. Druhý šot z prostředí Pražské obecní plynárny v Michli zaznamenává výrobu koksu, který zaměstnanci rozváží nákladními auty a vozy taženými koňmi po městě.

Československo 1931 • 2 min. • černobílý

Film byl digitálně restaurován pod dohledem Národního filmového archivu v buďapeštské laboratoři Magyar Filmlabor v roce 2016. Restaurování filmu se uskutečnilo v rámci projektu Digitální restaurování českého filmového dědictví. Projekt byl realizován díky grantu z Islandu, Lichtenštejnska a Norska a spolufinancovalo ho Ministerstvo kultury České republiky. Partnery projektu byly Norská národní knihovna a CESNET.

Národní filmový archiv byl založen roku 1943. Vedle klíčové archivní role se NFA zabývá vědeckou a publikační prací, zpřístupňuje filmové dědictví a také hospodaří s českými filmy. NFA se stal již v roce 1946 členem Mezinárodní federace filmových archivů (FIAF) a dnes patří k deseti nejstarším a největším filmovým archivům na světě. V současné době NFA pečuje jak o stále rozsáhlejší datová úložiště, tak o tradiční sbírky a fondy, které obsahují více než 150 milionů metrů filmu, 600 tisíc fotografií, 30 tisíc plakátů, 100 tisíc propagačních materiálů, rozsáhlý archiv písemností k dějinám československé a české kinematografie a nabízí také služby největší filmové knihovny v ČR. V posledních letech se významně rozrůstá také sbírka rodinné a amatérské kinematografie. Jakožto významná pamětová instituce NFA slouží veřejnosti, badatelům i filmovým profe-

sionálům a nadále sbírá a dokumentuje současnou českou filmovou tvorbu. Za účelem zpřístupnění filmového dědictví v kinech a na jiných platformách pak NFA své sbírky průběžně digitalizuje a digitálně restauruje. Vedle toho je představuje i prostřednictvím klasických filmových projekcí v pražském kině Ponrepo. Součástí péče o filmové dědictví a jeho zpřístupňování je i vydávání DVD a Blu-ray disků a soustavně doplňování české národní filmografie na [www.filmovyprehled.cz](http://www.filmovyprehled.cz). NFA rovněž zastřešuje aktivity Kanceláře Kreativní Evropa – MEDIA.

Vydavatelé tohoto Blu-ray se přes veškeré úsilí a provedení odpovídajícího důsledného vyhledávání nepodařilo zjistit aktuální vykonavatele majetkových autorských práv, resp. dalších práv k předmětům ochrany užítým v rámci následujících audiovizuálních děl umístěných na Blu-ray: *Otrávený život* (Režisér: Miloslav Hrubý, 1963), *Den ke dni* (Režisér: Pavel Brezina, 1965), *Padesát gramů neodpovědnosti* (Režisér: Rudolf Obdržálek, 1960). Vydavatel si z tohoto důvodu dovoluje případně vykonavatele těchto práv zvdvořile požádat, aby se za účelem jejich dodatečného vyspořádaní přihlásili na adrese: Národní filmový archiv, Malešická 12, 130 00, Praha 3. Děkuje se za pochopení.

---

Texty: Kateřina Šardická,  
Jeanne Pommeau  
Editor Blu-ray: Kateřina Šardická  
Překlad: Kevin B. Johnson

Kontakty: e-mail: [nfa@nfa.cz](mailto:nfa@nfa.cz)  
[www.nfa.cz](http://www.nfa.cz)  
[www.zpetvkinech.cz](http://www.zpetvkinech.cz)

8







German director Carl Junghans' *Such is Life* presents the tragic story of an aging washerwoman, whose debauched husband—a ruffian and alcoholic—lives off of her hard work. She slaves away from morning until night, working to support the household, only to have her husband squander all the hard-earned money in the pub with his buddies and mistress. The film immediately stands out from the standard productions of the period primarily because of its bold editing, inspired by the Soviet cinema style. The film uses rapid montage for emotional and symbolic effect, as well as to strengthen the social dimension of the film: the greater the dramatic level in a scene, the faster and more dynamic the editing. Despite the rapid spread of sound film in the late 1920s *Such is Life* was made as a completely silent feature, which unfortunately contributed to its financial failure in the cinemas. Theodor Pištěk, who also played the male lead, invested so much capital into the project that he remained in debt for several years. Yet, with the benefit of hindsight, the film is today resoundingly esteemed as one of the most well crafted films of the period, a world class achievement and a pinnacle work of the silent era. In compiling the bonus materials for this Blu-ray release of *Such is Life*, we sought out works that engage with the cheerless yet serious topic of alcoholism and the problems associated with it. The films *Poisoned Life* (1963) and *Day after Day* (1965) offer unique testimony directly from the city streets, psychiatric hospitals, juvenile detention centers, and drunk tanks of the 1960s.

The first film focuses on the problem of alcoholism in adults, while the second deals with the issue of drinking among children and youth. *Fifty Grams of Irresponsibility* (1960) is a popular-scientific film experiment, whose aim is to demonstrate the effects of alcohol consumption on the human body. By contrast, two newsreel sequences depict the atmosphere of the early 1930s. In one sequence, Prague faces the arrival of autumn and in the other we gain insight into the premises of the Prague Municipal Gas Works in the Michle neighborhood and discover the secrets of the coal worker's demanding profession.

Kateřina Šardická

---

#### ***SUCH IS LIFE (THE STORY OF A PRAGUE WASHERWOMAN)***

This psychological drama, whose social themes draw on Emil Zola's novel *The Drinking Den* (*L'Assommoir*), stands as a peak achievement of the silent cinema era with its highly developed film language, which utilizes a progressive montage technique and emphasizes the symbolic function of the close-up. The film was inspired by the wave of social realism in European cinema at the time and, despite the rapid spread of sound film in the late 1920s, was made silent, which contributed to its financial failure in the cinemas. Even though the

film remained almost entirely unnoticed during its initial run in Czech cinemas, it is today recognized as a world class film and a peak achievement of the silent era. In 1958, it was awarded high distinction in a Brussels poll of film historians. On the occasion of the film's re-release in 1959, Elmar Klos assembled the existing film material and Zdeněk Liška composed a musical score "made to the measure" of the film.

Czechoslovakia 1929 • 63 min. • black and white • silent

**Written and directed by:** Carl Jung-hans • **Director of Photography:** Lazsló Schäffer • **Set Design:** Ernst Meiwiers • **Starring:** Vera Baranovskaya, Theodor Pištěk, Jindřich Plachta, and others.

### THE DIGITAL RESTORATION OF *SUCH IS LIFE*

The original negative of the film *Such is Life* has not survived and neither have any of the original prints. The film premiered in March 1930 in Berlin, and then two months later in Czechoslovakia. At the request of the producer, the German version of the film that was distributed on the Czechoslovakian market was made without intertitles—only the name of the movie, *So ist das Leben*, appeared in opening and closing title cards. The Czech version, however, included intertitles with dialogues and descriptions. Between the premieres in

Berlin and Prague, the film went through the censoring process in Czechoslovakia and several sequences were removed. None of the original versions have been preserved. The oldest available version was made just before the 1959 version prepared by Elmar Klos, who re-edited the film and added a soundtrack with music composed by Zdeněk Liška. The National Film Archive's collection contains three prints of this version, which retains the censored sequences, but also includes newly created intertitles. In the 1970s, a duplicate negative was made from the earliest of these prints. Due to uncertainty about the precise form of the original cut and in the effort to avoid creating a new version that deviates even further from the original, we decided to respect the integrity of the oldest surviving silent version dating from the late fifties.

The oldest and best quality film material was chosen as the source for the digitization of the image, which was a print on Agfa stock. However, since this print was made in the 1950s from a duplicate negative, the photographic quality is not as good as that of an original print. Furthermore, over the course of the years, this print was projected many times and therefore contains many mechanical defects such as scratches, grooves, and torn splicing tapes. The duplicate negative was used as a secondary source for the replacement of missing frames. Since the material to be scanned was a fourth-generation photographic print, it was decided to digitally restore the film in 2K resolution. The ultimate appearance of the digitized

film is limited by the condition of the source print, which was made in the 1950s and included new intertitles. The complete removal of all signs of wear from the film would have threatened the integrity of the image. Similarly, elements that came about during the shooting of the film or as the result of laboratory processing were also left intact as a testament to the technology of the day. Since the film was distributed in aspect ratio 1.33:1, the last step in the restoration process was to crop the image within the frames to match this format.

Jeanne Pommeau, Film Restorer

### BONUS FILMS

#### *Poisoned Life*

"There are people, who are addicted to poison." With this sentence begins the short agit-prop documentary about the problem of alcoholism in Czechoslovakia. The film presents images directly from drunk tanks, authentic testimony of hospital patients, and interviews with psychiatrists and medical doctors. This work, which was influenced by the *vérité* style of the emerging New Wave, has not lost any of its timeliness over the years.

Czechoslovakia 1963 • 14 min. • black and white

**Director, Story, Screenplay:** Miloslav Hrubý • **Director of Photography:** Josef

Čepelák • **Editor:** Dana Lukešová • **Sound:** Miroslav Letenský • **Narration:** Martin Růžek, Ota Sklenička

#### *Day after Day*

This film about alcohol addiction among minors was developed to fulfill an order from the Ministry of Education and Culture. *Day after Day* offers a unique testimony of its time, because it captures the autobiographical stories of a generation that directly contrasted with the image of a flawless society propagated by the State. The film was intended to be a warning to all teens who find themselves at the edge.

Czechoslovakia 1965 • 19 min. • black and white

**Director, Story, and Screenplay:** Pavel Brezina • **Director of Photography:** Eduard Sigrot • **Editor:** Dana Lukešová • **Sound:** Miroslav Letenský • **Scientific Advisor and Author of the Commentary:** Dr. Jaroslav Skála • **Narration:** Václav Voska, V. Karabec

#### *Fifty Grams of Irresponsibility*

This unconventional popular-scientific film presents an experiment, in which the actor Miloš Kopecký attempts to get into character to perform a drunk person in a theatrical play by actually drinking. The film asks: What is the difference between feigned drunkenness and the actual influence of alcohol? And what actually happens to the human body after the consumption of alcohol? The viewer receives answers to these questions from medical professionals.





Czechoslovakia 1960 • 15 min. • color  
**Director, Story and Screenplay:** Rudolf  
Obdržálek • **Director of Photography:**  
Vladimír Lorenc • **Editor:** Milada Sádková  
• **Sound:** Jan Kindermann • **Scientific  
Advisor:** Dr. Jaroslav Skála • **Starring:**  
Miloš Kopecký • **Narration:** Jiří Němeček

**Newsreel footage from *Deglův žurnál***

These two newsreel sequences present authentic images of Prague from 1931, basically the same period, during which the action of *Such is Life* takes place. The first sequence presents Prague veiled in autumn mist and shots of the Vltava River and the Legion Bridge (most Legií), as well as images of horse-drawn wagons loaded with coal and stalls at the Havel market (Havelské tržiště). The second sequence depicts the Prague Municipal Gas Works in the Michle neighborhood and records the production of coke, which employees then deliver around the city with trucks and horse-drawn wagons.

Czechoslovakia 1931 • 2 min. • black  
and white

The film was digitally restored under the supervision of the National Film Archive in Budapest's Magyar Filmlabor Laboratory in 2016. The restoration was carried out under the auspices of the Digital Restoration of Czech Film Heritage project and was made possible thanks to

grants from Iceland, Liechtenstein and Norway, as well as co-financing by the Ministry of Culture of the Czech Republic. The project partners were the Norwegian National Library and CESNET.

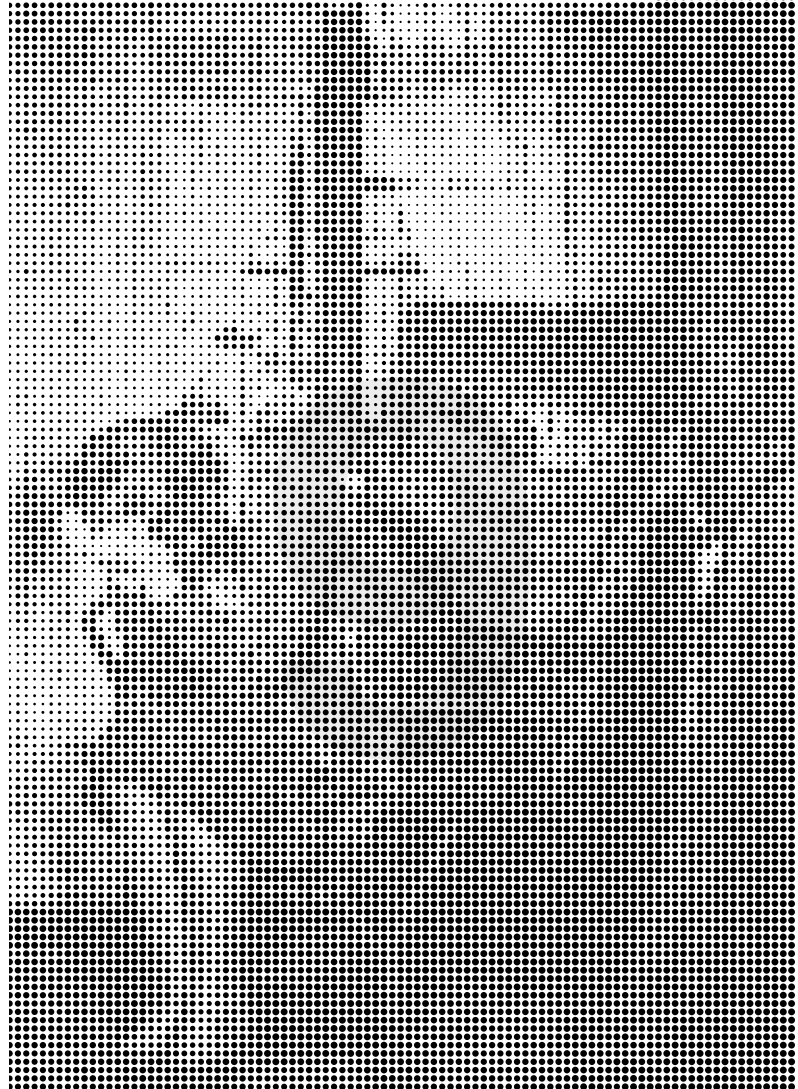
The National Film Archive was founded in 1943. In addition to fulfilling its primary function as an archive, the NFA also engages in scholarship and publishing, provides access to film heritage, and handles the economic management of Czech films. The NFA has been a member of the International Federation of Film Archives (FIAP) since 1946 and is one of the ten oldest and largest film archives in the world. The NFA currently curates a constantly growing digital collection, as well as traditional collections and resource materials, including over 150 million meters of film, 600,000 photos, 30,000 posters, 100,000 promotional items, and a large collection of documents on the history of Czechoslovak and Czech cinema. The NFA also maintains the largest film library in the Czech Republic, which provides a range of services. In recent years, the archive's collection of amateur cinematography and home movies has been significantly expanding. As one of the major heritage institutions in the Czech Republic, the NFA serves the general public, as well as researchers and film professionals, while also continuing to collect and document contemporary Czech cinema. As part of its mission to make film heritage wide-

ly accessible, the NFA is continuously digitizing and digitally restoring films for cinematic release and other platforms. In addition, it also presents films through traditional screenings at the Ponrepo Cinema in Prague. The archive also preserves film heritage and makes it accessible by releasing films on DVD and Blu-ray, as well as continually updating the information about Czech national cinema on [www.filmovyprehled.cz](http://www.filmovyprehled.cz). The NFA also hosts and maintains the Czech office of Creative Europe Desk – MEDIA.

---

Text: Kateřina Šardická,  
Jeanne Pommeau  
Blu-ray Editor: Kateřina Šardická  
Translation: Kevin B. Johnson  
Contacts: e-mail: [nfa@nfa.cz](mailto:nfa@nfa.cz)  
[www.nfa.cz](http://www.nfa.cz)  
[www.zpetvkinech.cz](http://www.zpetvkinech.cz)

Despite its best efforts and a thorough and diligent search process, the Publisher of this Blu-ray failed to ascertain the current holders of copyright and other rights to legally protected material contained in the following audiovisual works on this Blu-ray: *Poisoned Life* (Director: Miloslav Hrubý, 1963), *Day after Day* (Director: Pavel Brezina, 1965), and *Fifty Grams of Irresponsibility* (Director: Rudolf Obdržálek, 1960). For this reason, the Publisher respectfully requests any potential holder of those rights to contact the Publisher at the following address in order to perform supplemental rights clearance: Národní filmový archiv (National Film Archive), Malešická 12, 130 00, Praha 3, Czech Republic. Thank you for your understanding.



**Such is Life (The Story of a Prague Washerwoman)**

